

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

Часть II

(доклады и сообщения по арабистике)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

ИСТОЧНИК СКАЗКИ А.С.ПУШКИНА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

В докладе на II сессии ленинградских арабистов "Восточные корни мотива о золотом петушке в сказке А.С.Пушкина",¹⁾ говорилось о том, что мотив волшебной птицы-петушка в сказке поэта навеян одним древним восточным фольклорным сюжетом. Заимствован он был, однако, не из самого источника, а из новеллы американского писателя В.Ирвинга "Легенда об арабском астрологе" в его книге "Альгамбра".²⁾ Новелла Ирвинга увидела свет в 1832 г., сказка Пушкина - 1835 г. Как было показано в докладе, мотив петушка, играющего у Ирвинга роль стерегущего талисмана, не является порождением арабо-испанской легенды, а происходит из египетского, точнее, коптского фольклора, связан, как и другие талисманы в рассказе, с искусством древней египетской магии. От коптов мотив стерегущей птицы - петушка - достаточно рано перешел в арабский народный фольклор, преимущественно египетский.³⁾

Таким образом, выяснилось, что мотив волшебного петушка в новелле Ирвинга и соответственно в сказке Пушкина восходит к коптским сказкам и преданиям о чудесах древнего Египта. В новелле Ирвинга о звездочете обращала на себя внимание манера передачи некоторых мусульманских имен. Такая передача, отражавшая общепринятую в арабистике старинную транскрипцию, навела на мысль, что источник новеллы - книжный и относился к востоковедной литературе, посвященной легендарной истории Египта и, в частности, сюжетам древней египетской магии. Искать его следовало скорее всего среди переводов на европейские языки арабских сочинений о древнем Египте. Непосредственное обращение к самим источникам исключалось, так как Ирвинг не знал арабского языка.

Среди этого круга литературы следовало обнаружить соответствие тому месту в "Легенде об арабском астрологе", где содержится описание волшебного талисмана.⁴⁾ В этом описании указано местонахождение талисмана - город Бурса. Попытка отыскать на карте Египта этот топоним оказалась безуспешной. Как выяснилось, такого города на берегах Нила не существовало.

Изучение египетской историографии привело нас к одному арабскому сочинению, посвященному легендарной истории древнего Египта. Речь идет о французском переводе этого сочинения, изданном в Париже в 1666 г. Перевод был выполнен французским арабистом Пьером Ватье по рукописи из собрания кардинала Мазарини, переписанной в

992/1584 г. и впоследствии утраченной. Произведение следует считать анонимным, ибо его авторство, как полагал И.Ю. Крачковский, было приписано переводчиком совершенно мифическому лицу - некоему Муртадā б. 'Адийфу.⁵⁾ Название сочинения, если верить переводу, в тексте не приводится и дано на титульном листе описательно самим П. Ватье: "L'Egypte de Murtadi fils du Gaphiphe, ou il est traité des Pyramides, du débordement du Nil et des autres merveilles de cette Province, selon les opinions et traditions des Arabes".

Сочинение это представляет, как отмечал в свое время Крачковский, достаточно известный анонимный сборник "Китāб ахбār аз-за-ман ва-л-'аджā'иб ал-буддāн"/"Рассказы времени и диковинки стран"/, сохранившийся в нескольких списках в Парижской национальной библиотеке.⁶⁾ Он называется также "Мухтасар ал-'аджā'иб ва-л-гарā'иб"/"Сокращение /рассказов о/ диковинках и чудесах"/ и приписывается без всяких оснований ал-Мас'ūdī. В Европе с ним впервые познакомились благодаря переводу Ватье.

При просмотре сочинения /назовем его здесь условно Аноним/, в котором перечислялись легендарные правители и правительницы, жрецы и жрицы древнего Египта, встретился рассказ, посвященный "жрице огня", царице и волшебнице по имени Борса /la Prestresse Borsa/.⁷⁾ И в памяти возник сказочный город Борса на Ниле из новеллы Ирвинга - местонахождение стерегущего талисмана, сотворенного языческой жрицей. Это заставило нас с особой внимательностью прочесть рассказ. Вот его начало: "В этих книгах коптов есть упоминание среди других царей - жрицы по имени Борса, которая вершила правосудие народу, восседая на огненном троне. Когда какой-либо человек приходил просить у нее справедливости и если его дело было правым и он говорил истину, огонь отступал к ней. Если же, напротив, это был лжец и обманщик, то, когда он приближался к огню, он тотчас же сгорал...⁸⁾ Именно эта царица приказала соорудить барана из твердого красного камня на пьедестале из того же материала. Затем она велела вделать в пьедестал железный стержень и просверлить камень с фигурой барана таким образом, чтобы стержень вышел сверху, и она велела поместить на кончике этого стержня челнок из бронзы, передняя часть которого была сделана как голова петуха, а задняя часть как хвост той же самой птицы. Этот мельничный жернов из камня вращался вместе с этим бараном движениями ровными и точными. Она велела поместить это на склоне горы, на которой была выстроена впоследствии большая мечеть Ибн

Тулуна, — да будет милосердие бога над ним; вот почему еще называют ее горой барана и ее будут так называть всегда. Когда враг шел напасть на Египет, этот баран вращался как жернов и останавливался на той стороне, откуда шел враг, а петух в это время пел".

Совпадение содержания этих фрагментов из Анонима и в новелле Ирвинга совершенно очевидно. У американского писателя изложение более сжатое и, хотя и есть по сравнению с оригиналом некоторые различия в деталях, но суть абсолютно та же. Во-первых, и у того, и у другого действие происходит в Египте, на берегах Нила /у Анонима место на горе, где возведен талисман и где впоследствии была построена мечеть Ибн Тулуна, идентифицируется с Каиром/; во-вторых, создательница талисмана у обоих — женщина, языческая жрица; в-третьих, и у Анонима, и у Ирвинга талисман представляет из себя барана с расположенным над ним петушком, которые вращаются на стержне; в случае нападения на Египет баран поворачивается в сторону врага, а петух издает крик, что дает возможность предупредить нападение. Мы видим, что американский писатель воспроизводит талисман точно так, как он описан у Анонима. Его зависимость от Анонима не вызывает сомнений, и то, что в арабском источнике жрица названа Борсой, а у Ирвинга Борса превращается в топоним, не меняет сути дела.

Во французском переводе "Мухтасар ал-'адж'иб" Карра де Во, основанном на списках Парижской национальной библиотеки, рассказ о "жрице огня" гораздо меньше по объему,⁹⁾ чем в версии П. Ватье. Он кончается описанием дворца для ведения тяжб, который выстроила эта жрица.¹⁰⁾ Никаких упоминаний о талисмানে там нет. Таким же образом обстоит дело и с другими источниками о древнем Египте, где упоминается легендарная жрица: "Китāб ал-'адж'иб ал-кабīр" Ибрāхима б. Васиф Шāха,¹¹⁾ "ал-Хитат" ал-Макрīзи¹²⁾ и "Китāб ал-азхār мин ал-хитат ал-асār" ас-Сиддīкī.¹³⁾ В них рассказ о жрице огня также завершается описанием дворца тяжб, упоминание о талисмানে отсутствует. Более того, существуют разные варианты имени жрицы и ни разу она не названа, как Борса.

Но это-то как раз и показывает уникальность сказки о волшебном талисмানে в версии Ватье, которую нигде больше не удалось обнаружить. Французский перевод Ватье был выполнен, возможно, по редкому варианту списка "Мухтасар ал-'адж'иб". В нем, как удалось заметить, цитируются источники, отсутствующие в других списках этого сочинения.

Из сказанного следует вывод о том, что источником Ирвинга в его "Легенде об арабском астрологе" в той части, которая содержит описание талисмана, является анонимное сочинение "Мухтасар ал-'аджә'иб ва-л-гарә'иб" во французском переводе Ватье.

Мотив золотого петушка в сказке А.С.Пушкина, следовательно, восходит к этому памятнику в его французской версии. Заключенная в нем "легендарная история древнего Египта", как заметил Крачковский, "не основана ни на греческой традиции, ни на иероглифических преданиях".¹⁴⁾ Это собрание коптского фольклора - преданий и легенд, сохраненных в арабской передаче и основанных на богатой письменной традиции коптов. На это указывает часто встречающиеся в тексте ссылки на их книги и свитки. В этом памятнике отразилось стремление коптов прославить свою страну, показать ее былые величие, знания и мудрость своих предков.

1) К.Бойко. Восточные корни мотива о золотом петушке в сказке А.С.Пушкина. - ИШПИКНВ. XIII годичная научная сессия ИО ИВ АН СССР. М., 1978, 14-20.

2) Среди русских переводов "Легенды об арабском астрологе", см., например, В.Ирвинг. Новеллы. Пер. с англ. А.С.Бобовича. М.-Л., 1947, 359-376.

3) Бойко. Восточные корни мотива о золотом петушке, 17.

4) Бойко. Там же, 15-16.

5) И.Ю.Крачковский. Избранные сочинения. Т.1У, М.-Л., 1957, с.184.

6) Там же, 182.

7) L'Egypte de Murtadi fils du Gaphipe, 13-15.

8) Оглуцен фрагмент, который повествует о дворце для ведения тяжб, выстроенном по приказу жрицы /с.13-14/.

9) L'Abregé des Merveilles. Trad. de l'arabe d'après les manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris par le V^{on} Carra de Vaux. 1898, 165.

10) См. выше прим. 8.

11) Краткий каталог арабских рукописей ИО ИВ АН СССР. Под ред. А.Б.Халидова, № 9594, шифр В 613 /в печати/

12) ал-Макризи. Китāб ал-хитат. Ч.1, 139.

13) Краткий каталог арабских рукописей, № 9637, шифр В 621.

14) Крачковский. Там же, 182.